

# Dan

## Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
שָׁפַר | קָדַם | דָּרְיוֹשׁ | וַתְּקִים | עַל- | מְלֻכּוֹתָא | לְאַחַשְׁדָּרְפָּנֵא | מֵאַה | וְעֶשְׂרִין | דִּי | 1  
de | et-vingt | cent | satrape | le-royaume | sur | et-se-lever | Darius | devant | [שָׁפַר] | 1  
[H1768](#) | [H6243](#) | [H3969](#) | [H0324](#) | [H4437](#) | [H5922](#) | [H6966](#) | [H1868](#) | [H6925](#) | [H8232](#)  
לְהוֹן | בְּכָל- | מְלֻכּוֹתָא : | 2  
le-royaume | dans-tout | le-royaume : | 2  
[H4437](#) | [H3606](#) | [H4437](#)

Et Darius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ 62 ans.

2  
וְעֵלָא | מִנְהוֹן | סָרְכִין | תְּלָתָא | דִּי | דַּנִּיאֵל | חַד- | מִנְהוֹן | דִּי- | אַחַשְׁדָּרְפָּנֵא | 2  
et-dessus | d'eux | préfet | trois | de | Daniel | un | d'eux | de | satrape | 2  
[H5924](#) | [H4481](#) | [H5632](#) | [H8532](#) | [H1768](#) | [H1841](#) | [H2298](#) | [H4481](#) | [H1768](#) | [H0324](#) | [H3024](#)  
אַלִּין | יִתְבִּין | לְהוֹן | טַעְמָא | וּמְלָכָא | לָא- | לְהוֹא | נָזַק : | 3  
ces | donner | (\*) | raison | et-le-roi | ne...pas | pour-il | être-blessé : | 3  
[H0459](#) | [H3052](#) | [H2941](#) | [H4430](#) | [H3809](#) | [H1934](#) | [H5142](#)

\*Il plut à Darius d'établir sur le royaume 120 satrapes, pour qu'ils soient dans tout le royaume ;

3  
אֲדִין | דַּנִּיאֵל | דְּזֵה | הוּא | מִתְנַצַּח | עַל- | סָרְכִיא | וְאַחַשְׁדָּרְפָּנֵא | כָּל- | קָבַל | דִּי | 3  
alors | Daniel | ceci | il | couleur | sur | préfet | et-satrape | tout | parce-que | de | 3  
[H0116](#) | [H1841](#) | [H1836](#) | [H1934](#) | [H5330](#) | [H5922](#) | [H5632](#) | [H0324](#) | [H3606](#) | [H6903](#) | [H1768](#)  
רוּחַ | יִתִּירָא | גְּבַהּ | וּמְלָכָא | עָשִׂית | לְהַקְמוֹתָהּ | עַל- | כָּל- | מְלֻכּוֹתָא : | 4  
esprit | excellent | en-elle | et-le-roi | tu-as-fait | se-lever | sur | tout | le-royaume : | 4  
[H7308](#) | [H3493](#) | [H4430](#) | [H6246](#) | [H5922](#) | [H6966](#) | [H5922](#) | [H3606](#) | [H4437](#)

et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendent compte, et que le roi ne souffre aucun dommage.

4  
אֲדִין | סָרְכִיא | וְאַחַשְׁדָּרְפָּנֵא | הוּוּ | בְּעֵין | עֵלָה | לְהַשְׁכַּח | לְדַנִּיאֵל | מִצָּד | 4  
alors | préfet | et-satrape | être | [בְּעֵין] | il-est-monté | [לְהַשְׁכַּח] | à-Daniel | côté | 4  
[H0116](#) | [H5632](#) | [H0324](#) | [H1934](#) | [H1156](#) | [H5931](#) | [H7912](#) | [H1841](#) | [H6655](#)  
מְלֻכּוֹתָא | וְכָל- | עֵלָה | וּשְׁחִיתָהּ | לָא- | יִכְלִין | לְהַשְׁכַּח | כָּל- | קָבַל | 5  
le-royaume | et-tout | il-est-monté | et-corrompre | ne...pas | pouvoir | [לְהַשְׁכַּח] | tout | parce-que | 5  
[H4437](#) | [H3606](#) | [H5931](#) | [H7844](#) | [H3809](#) | [H3202](#) | [H7912](#) | [H3606](#) | [H6903](#)  
דִּי- | מְהִימָן | הוּא | וְכָל- | שְׁלוֹ | וּשְׁחִיתָהּ | לָא | הַשְׁתַּכַּחַת | עָלוּהִי : | 6  
de | [מְהִימָן] | il | et-tout | erreur | et-corrompre | ne...pas | elle-a-été-trouvée | sur-lui : | 6  
[H1768](#) | [H0540](#) | [H1932](#) | [H3606](#) | [H7960](#) | [H7844](#) | [H3809](#) | [H7912](#) | [H5922](#)

Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume.

5  
אֲדִין | גַּבְרֵיאַ | אֵלִיד | אָמַרִין | דִּי | לָא | נְהַשְׁכַּח | לְדַנִּיאֵל | דְּזֵה | כָּל- | עֵלָא | 5  
alors | hommes | Eliézer | dire | de | ne...pas | [נְהַשְׁכַּח] | à-Daniel | ceci | tout | [עֵלָא] | 5  
[H0116](#) | [H1400](#) | [H0479](#) | [H0560](#) | [H1768](#) | [H3809](#) | [H7912](#) | [H1841](#) | [H1836](#) | [H3606](#) | [H5931](#)  
לְהוֹן | הַשְׁכַּחְנָה | עָלוּהִי | בְּרַת | אֱלֹהֵהּ : | ס | 6  
à-elles | [הַשְׁכַּחְנָה] | sur-lui | loi | Dieu (\*) | 6  
[H3861](#) | [H7912](#) | [H5922](#) | [H1882](#) | [H0426](#)



וְדָנִיֵּאל וְדָנִיֵּאל et-Daniel  
 כְּדִי comme-de  
 יָדַע il-a-connu  
 דֵּי de  
 רָשִׁים écrire  
 כְּתָבָא comme-elle-viendra  
 עַל sur  
 לְבַיְתָהּ maison  
 וְכוּיִן et-fenêtre  
[H3551](#) [H1005](#) [H5954](#) [H3792](#) [H7560](#) [H1768](#) [H3046](#) [H1768](#) [H1841](#)

וְזָמְנִין et-prostitution  
 תְּלָתָהּ trois  
 בְּיוֹמָא jour  
 וְהוּא il  
 בְּרַךְ benir  
 עַל- sur  
[H5922](#) [H1289](#) [H1932](#) [H3118](#) [H8532](#) [H2166](#) [H3390](#) [H5049](#) [H5952](#) [H6606](#)

בְּרִכּוֹהִי jambe  
 וּמְצַלָּא et-prier  
 וּמוֹדָא et-louer  
 קָדָם devant  
 אֱלֹהֵהּ Dieu  
 כָּל- tout  
 קָבַל parce-que  
 דֵּי de  
 הוּנָא il  
 עֲבָד serviteur  
 מִן- de  
[H4481](#) [H5648](#) [H1934](#) [H1768](#) [H6903](#) [H3606](#) [H0426](#) [H6925](#) [H3029](#) [H6739](#) [H1291](#)

קְדָמָת דְּנָהּ : ס  
 ceci ancien-temps (\*)  
[H1836](#) [H6928](#)

À cause de cela , le roi Darius signa l'écrit et la défense.

אֲדִין alors  
 גְּבַרְיָא hommes  
 אֱלִיָּזָר Eliézer  
 תְּרַגְּשׁוּ être-troublé  
 וְהִשְׁכַּחוּ [וְהִשְׁכַּחוּ] à-Daniel  
 בְּעָא [בְּעָא] et-grâce  
 וּמִתְחַנְּנָן et-grâce  
 קָדָם devant  
 אֱלֹהֵהּ : Dieu  
[H0426](#) [H6925](#) [H2604](#) [H1156](#) [H1841](#) [H7912](#) [H7284](#) [H0479](#) [H1400](#) [H0116](#)

Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison ; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant .

בְּאֲדִין alors  
 קָרִיבוּ offrir  
 וְאָמְרִין et-dire  
 קָדָם- devant  
 מְלָכָא le-roi  
 עַל- sur  
 אֲסַר lier  
 מְלָכָא le-roi  
 תְּלָא [תְּלָא] et-grâce  
 וּמִתְחַנְּנָן et-grâce  
 דֵּי de  
[H1768](#) [H7560](#) [H0633](#) [H3809](#) [H4430](#) [H0633](#) [H5922](#) [H4430](#) [H6925](#) [H0560](#) [H7127](#) [H0116](#)

כָּל- tout  
 אִישׁ homme  
 דֵּי de  
 יִבְעֵהּ [יִבְעֵהּ] et-prier  
 מִן- de  
 כָּל- tout  
 אֱלֹהֵהּ ces  
 וְאִישׁ et-homme  
 עַד- jusqu'à  
 יוֹמִין jour  
 תְּלָתִין trois  
 לְהֵן à-elles  
[H3861](#) [H8533](#) [H3118](#) [H5705](#) [H0606](#) [H0426](#) [H3606](#) [H4481](#) [H1156](#) [H1768](#) [H0606](#) [H3606](#)

מִנְדָּא de-toi  
 מְלָכָא le-roi  
 יִתְרַמָּא jeter  
 לְגוֹב citerne  
 אַרְיֹתָא lion  
 עָנָה il-a-répondu  
 מְלָכָא le-roi  
 וְאָמַר et-il-dit  
 יִצְיִבָּא [יִצְיִבָּא] et-grâce  
 מְלָתָא la-parole  
 כְּדַת- loi  
[H1882](#) [H4406](#) [H3330](#) [H0560](#) [H4430](#) [H6032](#) [H0744](#) [H1358](#) [H7412](#) [H4430](#) [H4481](#)

מְדֵי de-de  
 וּפְרָס et-Perse  
 דֵּי de  
 לָא ne...pas  
 תְּעָדָא : passer  
[H5709](#) [H3809](#) [H1768](#) [H6540](#) [H4076](#)

Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.

בְּאֲדִין alors  
 עָנָה répondre  
 וְאָמְרִין et-dire  
 קָדָם devant  
 מְלָכָא le-roi  
 דֵּי de  
 דָּנִיֵּאל Daniel  
 דֵּי de  
 בְּנֵי בְּנֵי גְלוּתָא [גְלוּתָא] fils-de  
 מִן- de  
 דֵּי de  
[H1768](#) [H1547](#) [H1123](#) [H4481](#) [H1768](#) [H1841](#) [H1768](#) [H4430](#) [H6925](#) [H0560](#) [H6032](#) [H0116](#)

יְהוּדָא Juda  
 לָא ne...pas  
 שָׁם [עַלִּידָן] il-a-placé  
 (עַלִּידָן) sur  
 מְלָכָא le-roi  
 טְעָם commandement  
 וְעַל- et-sur  
 אֲסַרָּא lier  
 דֵּי de  
[H1768](#) [H0633](#) [H5922](#) [H2942](#) [H4430](#) [H5921](#) [H5922](#) [H7761](#) [H3809](#) [H3061](#)

רְשָׁמָתָּה écrire  
 וְזָמְנִין et-prostitution  
 תְּלָתָהּ trois  
 בְּיוֹמָא jour  
 בְּעָא [בְּעָא] et-grâce  
 בְּעוֹתָהּ : [בְּעוֹתָהּ]  
[H1159](#) [H1156](#) [H3118](#) [H8532](#) [H2166](#) [H7560](#)

Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, [portant] que tout homme qui, durant 30 jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.

14 אֲדִין מְלָכָא כְּדִי מִלְתָּא שְׁמַע שְׂנִיא בְּאֵשׁ עָלוּהִי וְעַל  
 alors le-roi comme-de la-parole il-a-entendu beaucoup sur-le-feu sur-lui et-sur  
[H5922](#) [H5922](#) [H0888](#) [H7690](#) [H8086](#) [H4406](#) [H1768](#) [H4430](#) [H0116](#)

דְּנִיָּאל קָל שָׁם בְּלָן לְשִׁיבּוּתָהּ וְעַד מַעְלֵי שְׁמֶשׁ הוּא מִשְׁתַּדֵּר  
 Daniel il-a-placé délivrer de-sur-moi et-jusqu'à soleil il se-coucher  
[H7712](#) [H1934](#) [H8122](#) [H4606](#) [H5705](#) [H7804](#) [H1079](#) [H7761](#) [H1841](#)

לְהַצִּילוֹתָהּ:  
 לְהַצִּילוֹתָהּ  
[H5338](#)

Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour.

15 בְּאֲדִין גְּבַרְיָא אֵלִיָּזָר הֲרַגְשׁוּ עַל- מְלָכָא וְאָמְרִין לְמִלְכָּא דַּע מְלָכָא  
 alors hommes Eliézer être-troublé sur le-roi et-dire au-roi faire-connaître le-roi  
[H4430](#) [H3046](#) [H4430](#) [H0560](#) [H4430](#) [H5922](#) [H7284](#) [H0479](#) [H1400](#) [H0116](#)

דִּי- דָת לְמַדְנִי וּפְרָס דִּי- כָּל- אֶסֶר וּקְדָם דִּי- מְלָכָא יְהָקִים לָא  
 de loi Mède et-Perse de tout lier et-décret de se-lever ne...pas  
[H3809](#) [H6966](#) [H4430](#) [H1768](#) [H7010](#) [H0633](#) [H3606](#) [H1768](#) [H6540](#) [H4076](#) [H1882](#) [H1768](#)

לְהַשְׁנִיָּה:  
 changer  
[H8133](#)

Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.

16 בְּאֲדִין מְלָכָא אָמַר וְהִיתִיו לְדְנִיָּאל וּרְמֹו עַל- לְגַבָּא דִּי אַרְיוּתָא עָנָה  
 alors le-roi a-dit et-venir à-Daniel et-jeter de citerne il-a-répondu lion  
[H6032](#) [H0744](#) [H1768](#) [H1358](#) [H7412](#) [H1841](#) [H0858](#) [H0560](#) [H4430](#) [H0116](#)

מְלָכָא וְאָמַר לְדְנִיָּאל אֵלִיָּזָר דִּי אַנְתָּהּ אֵלִיָּזָר לְהָ לְבַתְדִּיָּא הוּא  
 le-roi et-il-dit à-Daniel de Dieu de toi (אנְתָּהּ) פְּלַח־ לָהּ בְּתַדִּיָּא הוּא  
[H1932](#) [H8411](#) [H6399](#) [H0607](#) [H0607](#) [H1768](#) [H0426](#) [H1841](#) [H0560](#) [H4430](#)

יְשִׁיבּוּבָךְ:  
 délivrer  
[H7804](#)

Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé.

17 וְהִיתִית אָבִין חָדָה וְשָׁמַת עַל- פָּם גְּבַא וְחַתְמָה מְלָכָא בְּעִזְקָתָהּ  
 et-venir Abinadab un et-placer sur [פָּם] citerne et-cacheter le-roi service  
[H5824](#) [H4430](#) [H2857](#) [H1358](#) [H6433](#) [H5922](#) [H7761](#) [H2298](#) [H0069](#) [H0858](#)

וּבְעִזְקָת רַבְרַבְנוּהִי דִּי לָא- תַשְׁנָא זָבּוּ בְּדְנִיָּאל:  
 et-service noble de ne...pas changer nourriture dans-Daniel  
[H1841](#) [H6640](#) [H8133](#) [H3809](#) [H1768](#) [H7261](#) [H5824](#)

Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera.

18 אֲדִין אָזַל מְלָכָא לְהִיכְלָהּ וּבִתּוּ וְנָתַן לָא- וּדְחָנּוּ הִנְעַל קְדְמוּהִי  
 alors aller le-roi palais et-passer-la-nuit à-jeun et-fouler ne...pas entrer [קְדְמוּהִי]  
[H6925](#) [H5954](#) [H3809](#) [H1761](#) [H2908](#) [H0956](#) [H1965](#) [H4430](#) [H0236](#) [H0116](#)

וְשִׁנְתָּה נָתַת עָלוּהִי:  
 et-changer conduire sur-lui  
[H5922](#) [H5075](#) [H8139](#)



24 וַאֲמַר מֶלֶךְ וַתְּיָוֵי גַבְרִיאֵל אֱלֹהֵי דֵי אֲכָלוּ קַרְצוּהִי דֵי דְנִיָּאל  
 Daniel de calomnie mangez! de Eliézer hommes et-venir le-roi et-il-dit  
[H1841](#) [H1768](#) [H7170](#) [H0399](#) [H1768](#) [H0479](#) [H1400](#) [H0858](#) [H4430](#) [H0560](#)

וְלֹגַב וְאֲרִיֹתָא רָמוּ אֲנִין בְּנֵיהֶון וּנְשֵׁיהֶון וְלֹא- מָטוּ לְאַרְעֵית גַּבְא  
 citerne fond atteindre et-ne...pas et-ruine fils elles jeter lion et-citerne  
[H1358](#) [H0773](#) [H4291](#) [H3809](#) [H5389](#) [H1123](#) [H7412](#) [H0744](#) [H1358](#)

עַד דֵי- שְׁלֵטוּ בְהֶון אֲרִיֹתָא וְכָל- גְרַמִּיהֶון הִדְקוּ:  
 jusqu'à de gouverner lion (\*) et-tout os broyer  
[H1855](#) [H1635](#) [H3606](#) [H0744](#) [H7981](#) [H1768](#) [H5705](#)

Alors le roi fut très joyeux et dit qu'on tire Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu.

25 בְּאֵיוֹן דְרִיּוּשׁ מֶלֶךְ כָּתַב לְכָל- עַמְמָא עַמְמָא אַמְיָא וְלִשְׁנָא דֵי- דְאֲרִיּוֹן (דְרִיּוֹן)  
 habiter Darius le-roi le-roi pour-tout nations et-langue de Darius alors  
[H1753](#) [H1753](#) [H1768](#) [H3961](#) [H0524](#) [H5972](#) [H3606](#) [H3790](#) [H4430](#) [H1868](#) [H0116](#)

בְּכָל- אֲרֵעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁנָא:  
 dans-tout la-terre paix se-multiplier  
[H7680](#) [H8001](#) [H0772](#) [H3606](#)

Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes ; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.

26 מִן- קְדַמִּי שִׁים קְדַמִּי בְּכָל- שְׁלֵטֹן מַלְכוּתִי לְהֶון  
 de [quodam] placer commandement dans-tout domination mon-royaume être  
[H1934](#) [H4437](#) [H7985](#) [H3606](#) [H1768](#) [H2942](#) [H7761](#) [H6925](#) [H4481](#)

זְאֵיוֹן (זְעִיוֹן) וְדַחְלִין מִן- קְדַם אֱלֹהֵי דֵי דְנִיָּאל דֵי- וְתוּא אֱלֹהָא חַיָּא  
 troubler (troubler) [et] [et] de devant de Dieu de Daniel de il le-Dieu vivant  
[H2417](#) [H0426](#) [H1932](#) [H1768](#) [H1841](#) [H1768](#) [H0426](#) [H6925](#) [H4481](#) [H1763](#) [H2112](#) [H2112](#)

וְקִים לְעֶלְמִין וּמְלְכוּתָהּ דֵי- לֹא תַתְּכֹל וְשְׁלֵטְנָה עַד-  
 et-éternel pour-l'éternité et-son-royaume de ne...pas détruire et-sa-dominaton jusqu'à  
[H5705](#) [H7985](#) [H2255](#) [H3809](#) [H1768](#) [H4437](#) [H5957](#) [H7011](#)

סוּפָא:  
 fin  
[H5491](#)

Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre ! Que votre paix soit multipliée !

27 מְשִׁיב וּמְצַל וְעַבְדְּ אֲתִין וְתַמְהִין בְּשַׁמַּיָּא וּבְאַרְעָא דֵי שִׁינִיב  
 délivrer [et] [et] et-serviteur [et] [et] dans-les-cieux et-dans-la-terre de délivrer  
[H7804](#) [H5338](#) [H5648](#) [H0852](#) [H8540](#) [H8065](#) [H1768](#) [H0772](#) [H7804](#)

לְדִיָּאל מִן- גַּד אֲרִיֹתָא:  
 à-Daniel de lion main  
[H0744](#) [H3028](#) [H4481](#) [H1841](#)

De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son royaume est [un royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin.

[פרסיא]	כּוּרְשׁ	וּבְמַלְכוּת	דָּרְיוֹשׁ	בְּמַלְכוּת	הַצֵּלָה	הִנֵּה	וּדְנִיָּאל
perse	Cyrus	et-dans-le-royaume	Darius	dans-le-royaume	presser	ceci	et-Daniel
<a href="#">H6543</a>	<a href="#">H3567</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H1868</a>	<a href="#">H4437</a>	<a href="#">H6744</a>	<a href="#">H1836</a>	<a href="#">H1841</a>
						פ	(פְּרִסְיָא):
						(*)	perse
							<a href="#">H6543</a>

Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.